DICCIONARIO EUSKERA

Inés Merino

INTRODUCCIÓN

www.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intencion de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.
Inés Merino ha contribuido al diccionario con 127 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo
www.significadode.org

"etxean otso ,kalean uso"
Refrán en euskera cuyo significado literal sería el siguiente: " En casa lobo, en la calle una paloma".
Se emplea para referirse a aquellas personas que no son lo que parecen, es decir, que en público son respetables, buenas, incluso modélicas pero que, de puertas para dentro, en la intimidad, son todo lo contrario.

"geroa, alferraren leloa"
Refrán cuyo significado es el siguiente: "Para luego es el lema del vago".
Se emplea en aquéllas personas que dejan todo para luego, para más tarde y demuestran poca constancia y responsabilidad respecto a los quehaceres y obligaciones, por lo tanto, son unos vagos redomados.
alferrak gerorako uzten du lana : el vago deja el trabajo para luego.

"gogozko tokian aldaparik ez"
Refrán que significaría " sarna con gusto no pica" o las cosas que se hacen con ganas cuestan menos o no cuestan.

"haizea nora, zapiak hara"
Refrán cuyo significado se asemejaría al refrán en castellano de " Arrimarse al sol que más calienta" o " Dónde va Vicente, dónde va la gente".
Se emplea en referencia a las personas con poca personalidad, que cambian de opinión fácilmente, que son volubles, y por lo tanto, son personas con poco criterio, que según con quién estén opinan de una manera o de otra.

"tximinoa gorago eta uzkia ageriago"
Refrán en euskera que viene a significar "el mono cuanto más arriba suba más se le va a ver el ano".
El empleo de este refrán viene a limitarse a aquéllas situaciones en las que alguien va con aires de grandeza, de superioridad, de sobrado pero que cuanto más se crece más se le aprecian sus carencias, limitaciones o debilidades.

"zuri guztiak ez dira hirinak"
Refrán que viene a significar que todas las cosas no son iguales aunque lo parezcan.

a ze lerdoak
Expresión utilizada para despectivamente decir "joder, que lerdos son". Lerdoak es un préstamo del castellano lerdos.

a zer alea!
Vaya elemento o vaya pieza, en referencia a una persona que es especial o rara.

adibidez
Por ejemplo

agian
Quizás

aldamenean
Se utiliza para expresar "en brazos de"

alde hemendik!
Vete de aquí! o fuera de aquí!!
Expresión de mandato para expulsar a alquien de algún sitio

amatxo
Es el vocablo empleado para referise cariñosamente a las madres en euskera.

amorrua
La ira, rabia o furor

arakatu
Analizar, investigar, examinar

areagotu
incrementar, crecer

argitaratu
publicar

arrakala
fisura

arrastion
Incorrectamente escrita al ir por separado arrasti on, significando buenas tardes .

arratsaldeon
Arratsalde on es la fórmula correctamente escrita de saludo para decir buenas tardes.

arroparik gabe
sin ropa

arrotz
Extranjero o forastero

artaburu
Estúpido, necio, borono, bobalicón.

Viene de la unión de dos palabras en euskera "arto"=maíz y "buru"=cabeza, y tiene doble acepción, por un lado, significa mazorca y por otro lado, es un insulto que se empliea para referirnos a personas boronas o bobaliconas.

atxikitu
Añadir o adjuntar

auzitan jarri
poner en tela de juicio, poner en duda, dudar

azpijanean aritu
Conspirar, maquinar

azpimarratu
destacar,

bakoitza bere zoroak bizi izan
Cada loco con su tema

baserritarra
Baserritarra es el que vive en el caserío, puede ser agricultor o aldeano.

batek jakin
quien sabe, vete a saber
sinónimo auskalo

batere
nada, en absoluto

berdintasunarerako eskubidea
En euskera significa derecho a la igualdad, derecho que en la Constitución española se encuentra recogido en el artículo 14.

bereganatu
hacerse con, conseguir, lograr

berrasmatu
significa reinventar

bertan behera utzi
dejar a su suerte, dejar algo inacabado
sinónimo zerbait bukatu gabe utzi

beta
tiempo de ocio, tiempo libre
Sinónimos: aisaldia, astia

bigundu
suavizarse

biotza
Bihotza es la palabra correcta para referirse en euskera a la palabra corazón. Por lo tanto, biotza ortográficamente es incorrecta.

bitarteko
medio, intermediario, instrumento, recurso

bolbora
Pólvora

bost axola neri!
significa me importa un bledo

buru-belarri
Hacer algo con los cinco sentidos, a tope de atención.

ederto
Genial, magnífico, bien, en abundancia

eginbeharra
quehacer, actividad

egurra eman
Dar una paliza en su doble sentido: por un lado, golpear a alguien y por otro lado, vapulear, machacar o ganar de sobra en competiciones o juegos.

erbestera
Exiliar, expatriación , destierro

erdibana
Repartir por la mitad, dividir
Sinónimo gauzak erditik banatu

errementari
La palabra errementari significa herrero o herrera aunque según el contexto donde se use errementari puede significar forjador o el que trabaja en la forja

erreparatu
Reparar sobre algo.
En euskera se emplea con esta estructura

zeri/nori erreparatu y va con Nor -Nori-Nork

erresumingarri
lo que produce escozor, picor, irritación así como resquemor.

erruz
Muchas veces

etekin
Beneficio

etxeko azken mamu gorria
El último mono de casa.. expresión que se emplea para referirse a aquellas situaciones en las que se es el último en enterarse de las cosas.

eztanda
explosión o estallido

funtsezko
Funtsezko (a) significa también basico o fundamental, al igual que oinarrezkoa

gabon
Es la fórmula de cortesía que se emplea en euskera para despedirnos por la noche o cuando te vas a dormir.

gaitzerdi
menos mal, gracias a Dios

gero arte
Es la fórmula de cortesía para despedirse de alguien diciendo hasta la vista o hasta luego.

gero eta beherago
Cada vez más abajo.
"Gero eta.....+-ago" es una expresión que junto a un adjetivo o adverbio sirve para expresar "Cada vez más .....".

gizaldi
Conjunto de personas con la misma edad o de edades cercanas, que han vivido un influjo cultural y educacional cercano.

gogotik
con ganas, a gusto

halabeharrez
de casualidad

hankaz gora
Expresión utilizada cuando algo se pone al revés.
También se emplea ante un cambio o giro que desconcierta o transtorna.

hasperenka
Suspirando o jadeando

herabetasun
Se emplea para referirse a la timidez, al igual que la palabra lotsa.

herriak ez du barkatuko
"El pueblo no perdonará"
Barkatu es perdonar y barkatuko está en tiempo futuro.

hitzetik hortzera
Una y otra vez, de repente

hizpidera
tema de conversación

hobeagotu
Mejorar

hor konpon, marianton!
ahí te las apañes tu solo o sola.
sinónimo bost axola neri!

hori dela eta
Conector que significa por ello, por eso, por motivo de eso, debido a eso

hunkigarri
Es el adjetivo que se forma del verbo Hunkitu, que significa emocionar, conmovedor.
Emocionante o conmovedor son las definiciones más habituales.

inozo
inocente, ingenuo

irrikitan egon
Morirse de ganas de...
Se utiliza con la siguiente estructura:
Verbo+-t(z)eko irrikitan/irrikan egon

itxuraz

al parecer, por lo visto,

itzal handikoa
Gran fama, ser una institución. Reconocido o con renombre.

jesus batean
Inmediatamente, en un momento, a la de ya.
sinónimo amen batean

kaltebera
Define a quien es más susceptible de ser herido, agredido o vivir adversidades,

kalteberatasun
Vulnerabilidad

kapitulo
Capítulo

karraju
pasillo

kaskartu
empeorar, degenerar, empequeñecer, perder calidad, decaer, degenerar.

kolokan egon
No estar seguro, fijo o estable.

lardaskatu
revolver, embrollar, enredar, balbucear

larrugorritan jarri
Ponerse en paños menores, desnudarse..
Sinónimos: biluzik, arroparik gabe

lehenengo aldiz
Primera vez, estreno

lehenengo eta behin
en primer lugar , primeramente
sinónimo lehenik

lehundu

ablandarse, suavizarse,

lur jota egon
Es la expresión que se emplea para hacer referencia a cuando se está depresivo o se ha caído en una depresión.

maitagarrri amandrea
Hada madrina.
Personaje conocido del cuento de Cenicienta

mari errauskin
Cenicienta

maskulino
Masculino

mila esker
Fórmula de agradecimiento como milesker o eskerrik asko.

milesker
Fórmula de agradecimiento como eskerrik asko o mila esker

modu batean edo bestean
Expresión que significa " De un modo u otro"

muga guztien gainetik
Por encima de todos los límites

negar batean
a todo llorar, deshaciéndose en lágrimas, llorando a lágrima viva
sinónimo negar zotinka

negar zotinka
llorar a lo bestia con congoja y todo
sinónimo negar batean

nonbait
Al parecer

nordirik
Bebido

noren aldean

en comparación de, sirve para comparar
sinónimo bi edo gauza gehiago konparatu

noren hutsunea nabaritu
Echar de menos a alguien, echar en falta

on egin
Es la fórmula de cortesía utilizada en euskera para desear a alguien BUEN PROVECHO cuando está comiendo.

oparo
abundante, generosamente, opíparamente

orbain
corte

osabatzakoa
Tío adoptivo

ozpinduta
avinagrado/a, amargado/a, enfadado/a

polita
Bonito o bonita.
Es un adjetivo que se emplea para referirse a algo o alguien bonito o bello.

potxolo
Potxolo se utiliza como adjetivo cariñoso para referirnos a personas que son majas, agradables, tiernas, dulces, achuchables. Sobre todo, se utiliza en referencia a los niños y las niñas.

sartezintasun
SartUezintasun es la palabra correcta y no Sartezintasun.
Se refiere a la imposibilidad de entrar o de penetrar o impenetrabilidad.

soldata-arrakala
Brecha salarial

sumatu
Notar, apreciar, percibir

tartalo
Es uno de los personajes conocidos de la mitología vasca. Se trata de un cíclople con un solo ojo en la frente que supuestamente secuestraba a los jóvenes del pueblo y se los comía.

tarteka marteka
Expresión que que significa "a ratos"

tematu
obstinarse, empeñarse, empecinarse.

trabatu
impedir, estorbar, entorpecer

tutik
ni pizca, ni palabra, nada

txit
En la zona de Iparralde se emplea la palabra txit en vez de oso para decir muy.

txutxu-mutxu
Cotilleo, rumores

ur handitan sartu
Meterse en un lío Se emplea para expresar aquellas situaciones en las que según vas hablando te vas dando cuenta de que te estás metiendo donde te llaman.

urritu
reducir, disminuir

zauri
Herida, corte
Está correctamente escrita

zeharka begiratu
Mirar de reojo, que no mira de frente y por lo tanto, no es de fiar.

zentzuz
Sensatamente, con sensatez

zimendu
base, pilar

zin
juramento, leal, fiel o sincero

zinez

de verdad, realmente,